



Thème 7

Usage des langues

Parmi les projets kamishibai réalisés, il nous semble utile de relater celui d'une petite école de montagne qui a vu la participation d'enfants d'âges différents, de 3 à 10 ans.

Il s'agit d'une **collaboration entre une école maternelle et une école élémentaire** qui s'est réalisée grâce aussi à des locaux partagés.

Cette expérience rend pleinement compte de la conception du kamishibai plurilingue à partir des carnets de bord des institutrices.

« **Amitiés rêvées** » compte la participation de 5 classes pour un total de 64 enfants. Le milieu scolaire dans lequel il se réalise est à vrai dire plutôt particulier, car à côté de l'italien et du français, dans cette école il y a aussi, pour des questions historiques et culturelles, l'enseignement de la langue allemande.



Ce projet s'intègre dans la programmation des classes et dans un parcours de continuité, souhaité par l'institution scolaire, qui a défini dans son plan pédagogique comme point important la coopération entre les différents cycles d'apprentissages à l'école.

Enjeux pédagogique

Au début, il s'agissait de **définir les rôles et les activités par niveau d'âge et selon les compétences de chacun**. À cette étape, les élèves de l'école maternelle, ont choisi les langues, les personnages, le temps et le lieu de la narration. Les enfants ont établi aussi les techniques artistiques et visuelles et ont créé les planches, guidés par leurs institutrices.

Les élèves de l'école élémentaire ont eu la responsabilité de rédiger l'histoire. Les classes de cycle 2 ont élaboré la partie introductive et les cycles 3 ont écrit le développement et la conclusion dans une production écrite collaborative où il fallait organiser logiquement les séquences, respecter la structure de la narration et mettre en place une correction orthographique et grammaticale.

Chaque enfant a pu laisser libre cours à son imagination, mais en même temps il devait respecter les limites imposées par le groupe auteur de l'histoire. C'est la raison pour laquelle le dialogue entre les différentes classes et les différents cycles a été constant, la cohérence entre images et textes étant prioritaire. Cela a favorisé l'attention et la capacité d'écoute et a permis « un travail collectif pour rejoindre un objectif commun tout en respectant les temps de travail des deux degrés scolaires ».



Points forts

L'objectif principal a porté sur l'utilisation des langues. Les enfants de la maternelle ont été amenés à réfléchir ensemble sur les différents idiomes qu'ils utilisent au quotidien et en famille. Cette réflexion a été l'occasion de souligner **la richesse d'une communauté plurilingue** où la diversité linguistique et culturelle ne représente pas un obstacle, mais une ressource. Le texte d' " Amitiés rêvées ", tout en ayant le français comme base, accueille beaucoup d'autres langues : anglais, espagnol, français, titsch (dialecte local qui dérive de l'ancien allemand), mais aussi népalais et napolitain. Un ensemble bariolé et éclectique d'idiomes qui appartiennent à un patrimoine linguistique et culturel hétérogène d'une petite réalité locale. De là, la nécessité de créer une réelle intégration par des liens de collaboration entre le réseau scolaire et les familles, qui ont pu apporter à l'école leurs traditions.

LES AMIS TROUVENT UN ABRI DANS UN BUISSON ET ILS Y PLONGENT. «OUCH! (AUCH) , आह!(ahi) ,AI»

«AHI!» HURLE UN HERISSON: «SITE MATTI, MI SCAMAZZATE!».

AMIE MARMOTTE EXCLAME: «WHO'S TALKING?».

L'HERISSON: «UE IJE SÓ Ó CUMPAGNO RICC, CE STA, L'AQUIL E M'AGGIA NASSONNER»

«WE HAVE TO HIDE TOO».



Retombées	<p>Ce travail a abouti à la lecture expressive du kamishibaï aux différents groupes d'enfants et à leurs parents. C'est une activité qui a laissé des traces importantes, même une fois sa réalisation terminée.</p> <p>Avant tout, le kamishibaï est devenu un outil didactique à exploiter pour toute la structure scolaire, dans des activités d'éveil aux langues. Ensuite, il a entraîné une vive curiosité par rapport aux langues de la part de tou·te·s les participant·e·s et des parents qui ont pu collaborer activement à la vie scolaire. Il a également favorisé le dialogue entre les collègues des différents cycles et entre l'institution scolaire et les familles, ce qui a eu des effets non seulement au niveau pédagogique et didactique, mais également sur le vivre ensemble : la communauté s'est sentie soudée dans cette expérience.</p>
Difficultés rencontrées	 <p>Par rapport aux difficultés rencontrées les enseignant·e·s n'ont qu'une remarque à faire :</p> <p>«La structure trop stricte des requêtes techniques »</p>
Témoignages	<p>« Le concours a appris aux élèves à respecter les différents groupes-classes, - coopérer activement, -développer la création et le savoir-faire, -respecter un règlement, -faire des propositions et les partager avec les camarades, - respecter les idées des autres, -comprendre que la diversité culturelle et linguistique est une richesse et non pas une limite grâce à une approche interdisciplinaire qui a touché les compétences linguistiques, artistiques, sociales. »</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="252 1310 821 1637" style="background-color: #f0f0f0; padding: 5px;"> <p>TOUT A COUP LE SOLEIL S'OBSCURCIT, DANS LE CIEL APPARAÎT UNE OMBRE...LES MAJESTUEUSES AILES DE L'AIGLE. AMIE MARMOTTE, AMI ECUREUIL ET AMI CHAMOIS LEVENT LES YEUX ET ILS CRIENT: «HELP ME! I'M SCARED!» «सहायतपा (sahayeta) गननसनुंसा!(garnuhos!) मलपाई (molai) डर(dar) लपागतयहो!(lageul)» «Z'FEL! HÄNNE ANGSCHT! (ANGSCT)!». ILS S'ENFUIENT TRES VITE.</p> </div> <div data-bbox="837 1310 1401 1637" style="background-color: #f0f0f0; padding: 5px;"> <p>PRES D'UN RUISSEAU ILS RENCONTRENT L'AMI CHAMOIS. AMIE MARMOTTE, AMI ECUREUIL ET AMI CHAMOIS S'AMUSENT ENSEMBLE.</p> <p>AMIE MARMOTTE: «I'M REALLY HAPPY!»</p> <p>AMI ÉCUREUIL: «हजनर, hajur) म (mo)पनन(pani) धतरर (dherai) खनशशी (khusi) भए! (vaye!)»</p> <p>AMI CHAMOIS: «BENNE ZFREDO DO WEDER Z'GSE!»</p> </div> </div>